

## КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH172542-549>

Аникеева Татьяна Александровна,  
к.ф.н., старший научный сотрудник  
Институт востоковедения РАН, Москва Россия  
[tatiana.anikeeva@gmail.com](mailto:tatiana.anikeeva@gmail.com)

Тимохин Дмитрий Михайлович,  
к.и.н., старший научный сотрудник  
Институт востоковедения РАН, Москва Россия  
[horezm83@mail.ru](mailto:horezm83@mail.ru)

## РЕЦЕНЗИЯ


**Абдулмажидов Р.С., Маламагомедов Д.М., Шехмагомедов М.Г.  
Мухаммадтахир ал-Карахи: жизнь и творческое наследие (исследование  
и тексты). Махачкала, 2021. – 224 с.: ил. ISBN 978-5-44-47-0075-4**

*Аннотация.* Объектом данной рецензии стала коллективная монография «Мухаммадтахир ал-Карахи: жизнь и творческое наследие (исследования и тексты)» (Махачкала, 2021), которая является логичным продолжением труда того же коллектива авторов, осуществленного в 2014 г. В центре внимания авторов – биография и творческое наследие Мухаммадтахира ал-Карахи ад-Дагистани, выдающегося современника Кавказской войны (1817–1864). Его перу принадлежат несколько ценнейших источников, посвященных этому историческому событию, важнейшим из которых и наиболее известным широкому кругу читателей является «Барикат ас-суйуф ал-джабалийа фи ба’д ал-газават аш-шамилыйа» («Блеск дагестанских сабель в некоторых шамилевских битвах»). Указанный коллектив авторов в данном исследовании обратил пристальное внимание на еще одно сочинение Мухаммадтахира ал-Карахи «Китаб ‘ибарат ал-и’тибар фи истислах ал-а’мал би кадри ал-иктидар» («Книга о значимости стремления улучшать свои деяния по мере сил»), однако представленная монография – это не только факсимиле и перевод указанного источника, а настоящая реконструкция жизни и творчества упомянутого исторического деятеля. Авторами скрупулезно проанализировано письменное наследие Мухаммадтахира ал-Карахи, реконструирована его биография, а также отдельно выделены наиболее яркие ее моменты. Представляется, что эта коллективная монография будет полезна не только специалистам по истории Северного Кавказа, но и самому широкому кругу читателей.

*Ключевые слова:* Мухаммадтахир ал-Карахи ад-Дагистани, исторические источники, Кавказская война, Шамиль, Дагестан.

© Аникеева Т.А., Тимохин Д.М., 2021

© Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, 2021

 Creative Commons Attribution 4.0 International License

## CRITICISM AND BIBLIOGRAPHY

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH172542-549>

Tatyana A. Anikeeva,  
PhD (Philology), Senior Researcher  
Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow, Russia  
[tatiana.anikeeva@gmail.com](mailto:tatiana.anikeeva@gmail.com)

Dmitry M. Timokhin,  
PhD (History), Senior Researcher  
Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow, Russia  
[horezm83@mail.ru](mailto:horezm83@mail.ru)

## REVIEW

**of the collective monograph “Muhammادتahir al-Karahi: life and legacy  
(studies and texts)”**


**by Abdulmajidov R.S., Malamagomedov D.M., Shekhmagomedov M.G.  
Makhachakala, 2021. ISBN 978-5-44-47-0075-4**

*Abstract.* The subject of the discussion in this review is a collective monograph “Muhammادتahir al-Karahi: life and work legacy (studies and texts)”, which is a logical continuation of the work by the same collective of authors, written in 2014. The authors highlight the biography and artistic heritage of Muhamمادتahir al-Karahi ad-Dagistani, a prominent contemporary of the Caucasian War (1817-1864). He is the author of several valuable sources, dedicated to this historical event, the most important of which is a well-known “Barikat al-suyuf al-jabaliya fi ba’d al-gazavat as-Shamiliya” (“The shine of the Dagestan sabers in some of Shamil’s battles”). The aforementioned authors focus their attention on yet another of Muhamمادتahir al-Karahi’s work – “Kitab ‘ibarat al-i’tibar fi istislah al-a’mal bi qadri al-iqtidar” (“The book on the importance of striving to improve your deeds to the best of your ability”). The monograph under review is not only a facsimile and translation of the said written source, but an actual reconstruction of life and work of this historical figure. The authors scrupulously analyzed the written heritage of Muhamمادتahir al-Karahi, reconstructed his biography, and also separately highlighted its most noteworthy moments. This collective monograph may be of interest not only to specialists in the history of the North Caucasus, but also to a general reader.

*Keywords:* Muhamمادتahir al-Karahi ad-Dagistani; historical sources; Caucasian War; Shamil; Dagestan.

© T.A. Anikeeva, D.M. Timokhin, 2021

© Daghestan Federal Research Centre of RAS, 2021

 Creative Commons Attribution 4.0 International License

Исследование биографии и богатого письменного наследия Мухаммадтахира ал-Карахи ад-Дагистани продолжает оставаться важным направлением в современном кавказоведении, особенно применительно к изучению реалий Кавказской войны. Несомненно, наибольшее внимание исследователей традиционно привлекал к себе труд ал-Карахи «*Барикат ас-суйуф ал-джабалийа фи бад ал-газават аш-шамилыйа*» («Блеск дагестанских сабель в некоторых шамилевских битвах»), который является одним из наиболее значимых источников по истории Кавказской войны (1817–1864) [1].

Недавно выпущенная коллективная монография «Мухаммадтахир ал-Карахи: жизнь и творческое наследие (исследования и тексты)» (Махачкала, 2021) [2] содержит в себе факсимиле и комментированный перевод другого, не менее важного, трактата ал-Карахи – «*Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар фи истислах ал-а‘мал би кадри ал-иктидар*» («Книга о значимости стремления улучшать свои деяния по мере сил»), в котором также можно найти ценные сведения по истории Северного Кавказа и Дагестана в XIX в. Это сочинение, по словам А.Р. Шихсаидова, – «своего рода автобиографический очерк, содержащий сведения об административном устройстве, учебе автора, власти наивов, событиях 20–70-х годов XIX в.» [3, с. 11]. Произведение находится в составе сборной рукописи, хранящейся в Фонде восточных рукописей ИИАЭ ДФИЦ РАН (Ф. 14. Оп. 1. Рук. № 653), и является автографом ал-Карахи.

Коллектив авторов монографии отмечает огромный вклад в изучение биографии и творческого наследия ал-Карахи, который внес выдающийся историк Амри Рзаевич Шихсаидов [4]. Однако не следует забывать и о том, что и сами авторы указанной монографии – Р.С. Абдулмажидов, Д.М. Маламагомедов и М.Г. Шехмагомедов, – сделали многое в этом направлении: в частности, именно благодаря их усилиям в 2014 г. в Москве впервые был издан перевод «Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар...» на русский и аварский языки [5], давший возможность широкому кругу читателей познакомиться с его содержанием. Этот перевод был снабжен краткими историческими комментариями (соответственно – на русском и аварском языках), факсимиле рукописи и вступительной статьей А.Р. Шихсаидова.

Таким образом, коллективная монография «Мухаммадтахир ал-Карахи: жизнь и творческое наследие (исследования и тексты)» является логичным продолжением предпринятого авторами исследования, а в ее состав вошли не только переводы «Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар...» на аварский и русский языки, но и дополнительные материалы, которые позволяют наилучшим образом ознакомиться с жизнью и наследием Мухаммадтахира ал-Карахи: биографический очерк, источниковедческий анализ трактата, перевод с

арабского и факсимиле писем и памятных записей ал-Карахи, многочисленные иллюстрации (фотографии и репродукции).

Первая часть монографии носит название «Жизнь и творческое наследие Мухаммадтахира ал-Карахи» и состоит из четырех тематических подразделов. Первый из них, «Жизненный путь Мухаммадтахира ал-Карахи», представляет собой опыт реконструкции биографии ал-Карахи [5, с. 7–34]. Авторы исследования очень подробно проследили его жизненный путь до, во время и после Кавказской войны, основываясь на широком круге исторических источников. Авторы приводят большое количество цитат из них, что нисколько не мешает восприятию текста, а делает его еще более интересным широкому кругу читателей. При этом единственным замечанием в отношении этой части исследования следует признать то, что далеко не всегда авторы указывают выходные данные сочинения, из которого взята та или иная цитата. В частности, авторы приводят на с. 23 две обширные цитаты, из которых лишь одна сопровождается ссылкой на источник: это можно объяснить, по всей видимости, тем, что авторы на протяжении нескольких страниц обращаются к одному и тому же сочинению ал-Карахи [5, с. 22–24].

Второй подраздел этой части коллективной монографии носит название «Творческое наследие Мухаммадтахира ал-Карахи» [5, с. 34–51] и посвящен анализу сочинений, принадлежащих перу этого автора. Первым из них авторы анализируют упомянутый нами выше «Барикат ас-суйуф ал-джабалийа фи ба'д ал-газават аш-шамилийа» ими дается характеристика не только содержания и структуры данного источника, но и особенностей формирования нарратива и бытования этого памятника и его списков. Особенно интересным для читателя следует признать ту часть, где авторы подробно рассказывают об истории публикации «Барикат ас-суйуф...», а также отдельных частей этого источника. Авторы подчеркивают тот факт, что, несмотря на имеющийся в российской науке опыт публикации перевода «Барикат ас-суйуф...», необходимо издание нового критического перевода этого сочинения на русский язык. Авторы кратко характеризуют в этом разделе и «Китаб 'ибарат ал-и'тибар...», чей «источниковедческий анализ и доработанный перевод также включены в данную книгу» [5, с. 45]. Заслуживает внимания и то, что в этом разделе упоминаются два других исторических сочинения Мухаммадтахира ал-Карахи, которые до сих пор не введены в научный оборот: «Ахсан ат-та'вил фи ма вака'а фи заман имам Шамвил» («Лучшее доказательство разъяснения событий, имевших место в эпоху Шамиля») из ФВР ИИАЭ ДФИЦ РАН и сочинение ал-Карахи, «посвященное описанию системы штрафов и наказаний в Имамате» [5, с. 46], не имеющее собственного названия (список хранится в коллекции

Института восточных рукописей РАН). Оба этих памятника имеют большое значение для исторического анализа событий Кавказской войны, и, смеем надеяться, издание их текста и перевода последует в скором времени. Авторы подробно перечисляют и дают характеристику всем остальным произведениям ал-Карахи, среди которых – религиозные сочинения, трактаты по арабскому языку, мусульманскому праву, а также стихотворные произведения [5, с. 46–47]. В целом, следует признать, что данный раздел коллективной монографии является идеальным примером анализа корпуса исторических источников и может быть полезен широкому кругу специалистов по истории Северного Кавказа в XIX веке.

Следующий подраздел, «Полемика о “назр” между Мухаммадтахиром ал-Карахи и Хаджи-Али ал-Акуши» [5, с. 51–67], представляет собой новый отредактированный вариант исследования Р.С. Абдулмажидова, которое было издано в 2018 г. [6, с. 183–200], однако логика его включения в состав этой монографии не вызывает сомнения [5, с. 51–52]. Само понятие *назр*, имевшее огромное значение в правовой системе горцев Дагестана, «означает клятву (обет) о совершении каких-либо богоугодных деяний, данную Всевышнему» [5, с. 51]. В случае раздела имущества по завещанию нередко использовался именно «*назр*, который зачастую заключался в устной форме, что является характерной чертой обязательственных отношений в мусульманском праве в целом. При этом *назр* не имел обратной силы. Совершивший его уже не мог нарушить свой обет и отменить состоявшуюся передачу имущества» [5, с. 52]. Авторы исследования предлагают не только подробное объяснение этого явления, но и наглядно демонстрируют, какое значение имел *назр* в период Кавказской войны: применение *назра* зачастую приводило к отчуждению собственности, прежде всего, земли, что заставило самого Шамиля запретить его на контролируемых им территориях [5, с. 54–55]. Это решение было поддержано и Мухаммадтахиром ал-Карахи, однако, уже после окончания Кавказской войны, вопрос о *назре* вновь приобрел актуальность, и царские власти обратились к нему за разъяснениями. Записка по данному вопросу, составленная ал-Карахи, стала началом полемики с другим дагестанским ученым, Хаджи-Али ал-Акуши; она была переведена на русский язык и опубликована в 1871 г. [5, с. 56]. Авторы подробно анализируют данную полемику и доводы обеих сторон, что делает ее интересной и понятной читателю, а ее значение для понимания развития религиозного права в Дагестане – несомненным. В целом, данный раздел выглядит логичным продолжением реконструкции биографии Мухаммадтахира ал-Карахи, поскольку наглядно демонстрирует не только его светские и религиозные знания, но и влияние на общественную жизнь горцев в XIX веке.



В подразделе «Источниковедческий анализ автобиографического сочинения Мухаммадтахира ал-Карахи» («Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар фи истислах ал-а‘мал би кадри ал-иктидар») [5, с. 67–75] авторы предлагают информацию об известных списках данного сочинения, а наибольшее внимание уделяют упомянутому выше автографу из Фонда восточных рукописей Института истории, археологии и этнографии ДФИЦ РАН [5, с. 68–69].

Сам этот труд ал-Карахи авторы относят к «устоявшейся в арабо-мусульманской литературной традиции жанра автобиографии («*тарджама нафсаху*» или «*тарджама ли-нафсихи*»)» [5, с. 70] и предлагают развернутую характеристику его структуры и содержания [5, с. 70–72]. Также приводятся необходимые сведения о языковых особенностях текста, подчеркивается, что «сочинение написано богатым, классическим арабским языком, с использованием сложных грамматических конструкций, что свидетельствует о высоком уровне образования Мухаммадтахира, о его творческом подходе при написании автобиографии» [5, с. 73]. Данный раздел предваряет публикацию самого перевода «Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар...» ал-Карахи и имеет огромное значение для предпринятого авторами издания, поскольку позволяет читателю выяснить все, что касается источниковедческих особенностей данного сочинения. В то же время представляется интересным расширить рассказ о связи этого сочинения ал-Карахи с более ранними памятниками такого же рода. Это позволило бы проследить историографическую преемственность и сделало сам источниковедческий анализ «Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар...» более цельным.

Вторая часть книги представляет собой переводы автобиографического трактата ал-Карахи на русский и аварский языки, а также переводы его памятных и вакуфных записей, различных писем (самого ал-Карахи, имама Шамиля карахцам и др.) из частной коллекции Мухаммадтахира ал-Карахи в сел. Цулда и коллекции Национального музея Республики Дагестан им. А.А. Тахо-Годи. Эти арабоязычные образцы эпистолярного жанра – небольшие по объему, но не менее значимые, источники по истории Дагестана эпохи Кавказской войны, которые авторы монографии вводят в научный оборот. Кроме того, в этой части представлены переводы эпитафий надмогильных памятников ал-Карахи и его родственников.

Монография снабжена приложениями, которые являются важной и неотъемлемой частью книги: это факсимиле рукописи «Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар...», писем, фото местностей (Кьолонуб, сел. Цулда), связанных с биографией ал-Карахи, фотографии его потомков и снимки указанных во второй части надмогильных памятников (к сожалению, не указаны авторы фотографий).

Таким образом, это исследование прослеживает не только жизненный путь самого Мухаммадтахира ал-Карахи и судьбу его рукописного наследия, но объединяет большой массив материалов из различных источников, связанных с его родственниками, последователями, учениками и соратниками. Безусловно, выход в свет этой книги – значимое событие для российского и международного кавказоведения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи: о дагестанских войнах в период Шамиля / пер. с араб. А. М. Барабанова; предисл. акад. И. Ю. Крачковского. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1941. 333 с.

2. *Абдулмажидов Р.С., Маламагомедов Д.М., Шехмагомедов М.Г.* Мухаммадтаhir ал-Карахи: жизнь и творческое наследие (исследования и тексты). Махачкала: ИИАЭ ДНЦ РАН, 2021. 224 с.

3. *Шихсаидов А.Р.* Мухаммадтаhir ал-Карахи – судьба и творческое наследие // *Мухаммадтаhir ал-Карахи. Книга о значимости стремления улучшать свои деяния по мере сил (Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар фи истислах ал-а‘мал би к’адри ал-ик’тидар)*. Пер. с араб. и коммент. Р.С. Абдулмажидова, Д.М. Маламагомедова, М.Г. Шехмагомедова. М.: Наука – Восточная литература, 2014. С. 6–16.

4. *Шихсаидов А.Р.* Мухаммадтаhir ал-Карахи (1809–1880). Библиографический очерк. Махачкала: ООО «ДИНЭМ», 2010. 74 с.

5. *Мухаммадтаhir ал-Карахи.* Книга о значимости стремления улучшать свои деяния по мере сил (Китаб ‘ибарат ал-и‘тибар фи истислах ал-а‘мал би к’адри ал-ик’тидар). Пер. с араб. и коммент. Р.С. Абдулмажидова, Д.М. Маламагомедова, М.Г. Шехмагомедова. М.: Наука – Восточная литература, 2014. 134 с.

6. *Абдулмажидов Р.С.* Полемика об отчуждении собственности по «назру» в Дагестане в XIX в. // *Ислам в современном мире*. Т. 14. № 4 (2018). С. 183–200.

## REFERENCES

1. *Chronicle of Muhammad Tahir al-Karahi: on the Dagestan wars during the Shamil period [Khronika Mukhammeda Takhira al-Karakhi: o dagestanskikh voynakh v period Shamilya]*. A. M. Barabanova (transl. from Arabic); I. Yu. Krachkovsky (foreword). Moscow; Leningrad: Publishing house of the Academy of Sciences of the USSR, 1941.

2. *Abdulmashidov RS, Malamagomedov DM, Shekhmagomedov MG. Muhammadtahir al-Karahi: life and creative heritage (studies and texts) [Mukhammadtakhir al-Karakhi: zhizn' i tvorcheskoye naslediyе (issledovaniya i teksty)]*. Makhachkala: IIAE DSC RAS, 2021.

3. *Shikhsaidov A.R. Muhammadtahir al-Karahi – life and creative heritage. Muhammadtahir al-Karahi. A book about the importance of striving to improve one's deeds to the best of your ability (Kitab ‘ibarat al-i‘tibar fi istislah al-a‘mal bi q’adri al-ik’tidar) [Mukhammadtakhir al-Karakhi – sud’ba i tvorcheskoye naslediyе // Mukhammadtakhir al-Karakhi. Kniga o znachimosti stremeniya uluchshat’ svoi deyaniya po mere sil (Kitab ‘ibarat al-i‘tibar fi istislakh al-a‘mal bi k’adri al-ik’tidar)]*. R.S. Abdulmashidova, D.M. Malamagomedova, M.G. Shekhmagomedov (transl. from Arabic and comm.). Moscow: Nauka – Vostochnaya Literatura, 2014. p. 6–16.

4. *Shikhsaidov AR. Muhammadtahir al-Karahi (1809-1880). Biobibliographic study [Mukhammadtakhir al-Karakhi (1809-1880). Biobibliograficheskiy ocherk]*. Makhachkala: ООО DINEM, 2010.

5. Muhammadtahir al-Karahi. *A book about the importance of striving to improve one's deeds to the best of one's ability (Kitab 'ibarat al-i 'tibar fi istislah al-a'mal bi k'adri al-ik'tidar)* [*Kniga o znachimosti stremeniya uluchshat' svoi deyaniya po mere sil*]. R.S. Abdulmazhidova, D.M. Malamagomedova, M.G. Shekhmagomedov (transl. from Arabic and comm.). Moscow: Nauka - Vostochnaya Literatura, 2014.

6. Abdulmazhidov RS. Controversy about the alienation of property by Nazr in Dagestan in the 19th century. *Islam in the modern world [Polemika ob otchuzhdenii sobstvennosti po «nazru» v Dagestane v XIX v. // Islam v sovremennom mire]*. 2018, 14(4): 183–200.